

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс перевода
(второй иностранный язык, испанский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	<u>Перевод и переводоведение</u>
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-1
Профессиональные	-	ПК-2
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК -1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения
ПК -2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке.	ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и

	грамматических, синтаксических и стилистических норм	стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
--	--	---

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -1		
	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков.	- выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные	- современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистик и психолингвистик и для решения коммуникативных задач.

		умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	
Код компетенции	ПК-2		
	-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов.	- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний.	- понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические,	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять

	синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.	фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.	основные приемы перевода.
--	---	---	---------------------------

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» относится к обязательной части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Основы исследовательской деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «История литературы первого иностранного языка», «Информационные технологии в переводе», «Лингвистический анализ текста», «Этика устного перевода»; «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>	
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	7/252	7/252
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	-	-
Занятия семинарского типа	108	48
Промежуточная аттестация: <i>экзамен, зачет, зачет с оценкой</i>	9,25	9,25
Самостоятельная работа (СРС)	134,75	194,75

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самост оательн ая работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практически е занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.			21				26
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			21				26
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.			21				26

4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.			21				26
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			24				30,75
	Промежуточная аттестация	9,25						
	Всего			108				134,75
	Итого	252						

6.1.2. Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самост оательн ая работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практически е занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.			9				38
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			9				38
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.			9				38

4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.			9				38
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			12				42,75
	Промежуточная аттестация	9,25						
	Всего			48				194,75
	Итого	252						

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание практических занятий
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста..
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астронимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные

		единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста..
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астронимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод

	интернационализмов. Передача реалий.	названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных существительных. Перевод сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен	Опрос, проблемно-аналитическое

	собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература:

1. Барсукова, В. С. Испанский язык. Базовый курс / В. С. Барсукова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 304 с. — ISBN 978-5-9925-1366-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/128925.html>

2. Войку, О. К. Слушаем испанский, читаем по-испански : учебно-методическое пособие по испанскому языку / О. К. Войку. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 269 с. — ISBN 978-5-9925-0130-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131857.html>

3. Старкова, И. К. Испанский язык. Temas de conversación: la Educación : учебное пособие / И. К. Старкова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 60 с. — ISBN 978-5-4263-0444-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145490.html>

8.2. Дополнительная литература:

1. Гущина, Т. С. Испанский язык. Лингвострановедение Испании. Un viaje por España : учебное пособие / Т. С. Гущина. — 2-е изд. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 80 с. — ISBN 978-5-4497-3496-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142503.html>

2. Григорьев, С. В. Испанский язык: темы, упражнения, диалоги / С. В. Григорьев. — Санкт-Петербург : КАРО, 2025. — 160 с. — ISBN 978-5-9925-0468-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131845.html>

8.3. Периодические издания

1. Миграционная лингвистика: <https://www.iprbookshop.ru/127137.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Федеральный портал «Российское образование» <http://www.edu.ru>

2. Электронно-библиотечная система «Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU» <https://www.elibrary.ru>
3. Электронно-библиотечная система IPR BOOKS <https://www.iprbookshop.ru>
4. Электронная библиотечная система <https://biblioclub.ru>
5. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
6. <http://www.edelsa.es>
7. <http://www.edinumen.es>
8. <http://www.rtve.es>
9. <http://www.sm-ele.com>
10. <http://www.spain.sc/news>
11. <http://www.wordreference.com>
12. <https://elpais.com/>
13. Сайт Института им. Сервантеса в Москве: <https://moscu.cervantes.es/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий – деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов с инвалидностью и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Практический курс перевода
(второй иностранный язык, испанский)**

<i>Направление подготовки</i>	<u>Лингвистика</u>
<i>Код</i>	<u>45.03.02</u>
<i>Направленность (профиль)</i>	<u>Перевод и переводоведение</u>
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	<u>бакалавр</u>

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-1
Профессиональные	-	ПК-2
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК -1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного общения
ПК -2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке.	ПК – 2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации. ПК- 2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации ПК- 2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик.
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и

	грамматических, синтаксических и стилистических норм	стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
--	--	---

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -1		
	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния социолингвистических и экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков.	- выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и	- современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистик и психолингвистик и для решения коммуникативных задач.

		выводы, - участвовать в научных дискуссиях.	
Код компетенции	ПК-2		
	-основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов.	- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний.	- понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности,	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью

	грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.	перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.	применять основные приемы перевода.
--	---	--	-------------------------------------

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.

	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/зачет с оценкой/экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

6 СЕМЕСТР ПК-1

1. Как называется единица перевода, вызывающая наибольшие трудности? Напишите ответ:

Ответ: Лакуна

2. Какой вид перевода выполняется без зрительной опоры на текст? Напишите ответ:

Ответ: Устный

3. Какой прием используется для передачи внутренней формы испанской идиомы? Напишите ответ:

Ответ: Калькирование

4. Какой тип соответствия требуется для перевода "tapas" в кулинарном тексте? Напишите ответ:

Ответ: Описательный

5. Назовите главную проблему при переводе испанского конъюнктива на русский язык. Напишите ответ:

Ответ: Модальность

6. Какой переводческой трансформации подвергается испанское "mañana" в деловом контексте? Напишите ответ:

Ответ: Смысловое развитие

7. Перевод "tener lugar" как «состояться» - это замена на уровне? Напишите ответ:

Ответ: Глагол

8. При переводе "¿Me regalas un poco de agua?" как «Дайте воды» - какой регистр? Напишите ответ:

Ответ: Разговорный

9. Как правильно перевести испанскую фразу "Está en su tinta" (идиома)? Выберите правильный ответ:

А) Он в чернилах

Б) Он в своей тарелке

В) Он пишет письмо

Г) Он разлил тушь

Ответ: Б) Он в своей тарелке

10. Как перевести "media jornada" с сохранением терминологической точности?
Выберите правильный ответ:

- А) Полдня
- Б) Полный рабочий день
- В) Неполный рабочий день**
- Г) Обеденный перерыв

Ответ: В) Неполный рабочий день

11. Какой трансформации требует испанское "Me duele la cabeza" при переводе на русский? Выберите правильный ответ:

- А) Буквальный перевод
- Б) Замена субъекта**
- В) Опущение артикля
- Г) Перестановка глагола в конец

Ответ: Б) Замена субъекта

12. Найдите антоним "acercarse". Выберите правильный ответ:

- А) alejarse**
- Б) salir
- В) estar a la derecha
- Г) estar al lado

Ответ: А) alejarse

13. Найдите существительное в значении «волнение (на море)». Выберите правильный ответ:

- А) inquietud
- Б) intranquilidad
- В) agitación
- Г) zozobra**

Ответ: Г) zozobra

14. Выберите правильный вариант перевода: «это было племя, неизменившиеся с древних времен, но, несмотря на это, колдун вылечил умирающего»

- А) Aquella tribu se quedó en las épocas anteriores por eso le salvó al moribundo
- Б) No cambió nada en esta tribu desde la antigüedad pero el brujo curó al moribundo
- В) Era una tribu inmovilizada en edad remota pero con todo el brujo curó al moribundo**
- Г) Era una tribu inmovilizada desde hace poco rato, pero con todo el brujo curó al moribundo

Ответ: В) Era una tribu inmovilizada en edad remota pero con todo el brujo curó al moribundo

15. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Ser un cero a la izquierda	А	Танцевать под чужую дудку
2	No tener pelos en la lengua	Б	Ноль без палочки
3	Bailar al son que le tocan	В	Не лезть за словом в карман

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3

Ответ: 1-Б, 2-В,3-А

ПК-2

1. При переводе названий улиц "Calle Mayor" → «Главная улица» - какой прием применяется? Напишите ответ:

Ответ: Калькирование

2. Какой вид перевода требует использования сносок для реалий? Напишите ответ:

Ответ: Научно-технический

3. Какой тип перевода преобладает при работе с юридическими текстами? Напишите ответ:

Ответ: Буквальный

4. Назовите прием перевода, противоположный генерализации. Напишите ответ:

Ответ: Конкретизация

5. Какой способ перевода используется для безэквивалентной лексики впервые? Напишите ответ:

Ответ: Транскрипция

6. Какое преобразование требуется при переводе испанского страдательного оборота "Se alquila" на русский? Напишите ответ:

Ответ: Грамматическая замена

7. Выберите словосочетание, которое передает понятие "начинать что-то":

А) terminar de

Б) al entrar

В) comenzar a

Г) volver a

Ответ: В) comenzar a

8. Укажите синоним существительному "ventura", выберите правильный ответ:

А) suerte

Б) aventura

В) desdicha

Г) desventura

Ответ: А) suerte

9. Укажите антоним к слову "legítimo", выберите правильный ответ:

А) Ilícito

Б) Amoral

В) Verdadero

Г) Justo

Ответ: А) Ilícito

10. Выберите правильный ответ, как перевести "tener pájaros en la cabeza"?

А) Иметь птиц в голове

Б) Быть легкомысленным

В) Поймать ворону

Г) Забыть дома ключи

Ответ: Б) Быть легкомысленным

11. Выберите эквивалент для "estar de mala leche" Выберите правильный ответ:

А) Быть кислым молоком

Б) Быть в плохом настроении (злым)

В) Прокиснуть

Г) Опоздать на работу

Ответ: Б) Быть в плохом настроении (злым)

12. Как перевести без потери смысла "Se vende piso"? Выберите правильный ответ:

А) Продается квартира

Б) Продаю квартиру

В) Квартира продана

Г) Нужно продать квартиру

Ответ: А) Продается квартира

13. Переведите: «обращаться с, обходиться с». Выберите правильный ответ:

А) tratar de

Б) tratar a

В) tratar con

Г) tratar en

Ответ: В) tratar con

14. Найдите синоним "al anochecer". Выберите правильный ответ:

А) al amanecer

Б) al despertar el día

В) al alborear

Г) al oscurecer

Ответ: Г) al oscurecer

15. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Fue construido en 1990	А	Свертывание придаточного в деепричастие
2	Al llegar, llamó	Б	Эмфатическая конструкция нейтральная
3	Lo que necesito es tiempo	В	Замена пассива активом

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3

Ответ: 1-В, 2-А, 3-Б

ПК-3

1. Как называется перевод, передающий только основные мысли? Напишите ответ:

Ответ: Реферативный

2. Какой способ перевода требует разделения испанского предложения на два русских?
Напишите ответ:
Ответ: Членение
3. Как называется переводческая ошибка из-за ложных друзей переводчика? Напишите ответ:
Ответ: Интерференция
4. Какой вид адаптации нужен для испанских реалий "siesta" в русском тексте? Напишите ответ:
Ответ: Добавление
5. Какой прием используется при переводе "Don" перед именем? Напишите ответ:
Ответ: Транслитерация
6. Что из перечисленного прием добавления при переводе с испанского? Выберите правильный ответ:
А) Убрать союз "y"
Б) Ввести слово «очень» перед прилагательным "bueno"
В) Заменить существительное местоимением
Г) Поменять порядок слов
Ответ: Б) Ввести слово «очень» перед прилагательным "bueno"
7. Какая ошибка возникает при переводе "actualmente" как «актуально»? Выберите правильный ответ:
А) Калькирование
Б) Интерференция
В) Гипероним
Г) Контаминация
Ответ: Б) Интерференция
8. Перевод "Ella es una belleza" как «Она - красавица» это замена какой части речи?
Напишите ответ:
Ответ: Прилагательного
9. Найдите синоним к слову "sesudo". Выберите правильный ответ:
А) mediocre
Б) inteligente
В) mediano
Г) flojo
Ответ: Б) inteligente
10. Найдите антоним слову "vicio". Выберите правильный ответ:
А) Ventaja
Б) Mérito
В) Enfermedad
Г) Debilidad
Ответ: Б) Mérito
11. Укажите слово, которое по смыслу отличается от остальных. Выберите правильный ответ:
А) moza

Б) abuela

В) mujer joven

Г) doncella

Ответ: Б) abuela

12. Переведите числительное 30. Выберите правильный ответ:

А) trece

Б) treinta

В) tres

Г) trescientos

Ответ: Б) treinta

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Письменный перевод	А	Ограничен во времени, без словаря
2	Последовательный	Б	С паузами после реплик оратора
3	Синхронный	В	С опорой на текст, с правкой

14. Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3

Ответ: 1- В, 2- Б, 3-А

15. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	tapas	А	Приближенный перевод: «Страстная неделя» + сноска
2	impermeable (как сущ.)	Б	Калька: «плащ для дождя»
3	semana santa	В	Описательно: «закуски к вину»

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3

Ответ: 1- В, 2- Б, 3-А

7 СЕМЕСТР ПК-1

1. Назовите тип перевода художественного текста с сохранением ритма. Напишите ответ:

Ответ: Стихотворный

2. Как называется преобразование пассивной конструкции в активную? Напишите ответ:

Ответ: Трансформация залога

3. Какой прием спасает при переводе "un po sé qué"? Напишите ответ:

Ответ: Калька

4. Как называется соответствие, закреплённое словарем (например, "order" - "orden")?
Напишите ответ:

Ответ: Регулярное

5. Какой перевод предпочтителен для технической документации? Напишите ответ:

Ответ: Дословный

6. Как называется явление, когда испанское слово имеет несколько русских эквивалентов? Напишите ответ:

Ответ: Полисемия

7. Какой способ передачи испанского уменьшительно-ласкательного суффикса "- ito" наиболее частотен? Напишите ответ:

Ответ: Лексический

8. Что такое «ложный друг переводчика» для испанского "largo"? Выберите правильный ответ:

А) Длинный

Б) Широкий

В) Большой

Г) Красный

Ответ: В) Большой

9. Какой перевод "ponerse las botas" является идиоматическим? Выберите правильный ответ:

А) Надеть сапоги

Б) Обьесться / получить удовольствие

В) Зашнуровать ботинки

Г) Пойти гулять

Ответ: Б) Обьесться / получить удовольствие

10. Что означает "estar hecho un ají"? Выберите правильный ответ:

А) Быть острым как перец

Б) Быть злым, раздраженным

В) Быть красным

Г) Быть маленьким

Ответ: Б) Быть злым, раздраженным

11. Найдите подходящий по контексту вариант. El ventero había contado a todos la extraña _____ del hidalgo. Выберите правильный ответ:

А) memoria

Б) gracia

В) inteligencia

Г) locura

Ответ: Г) locura

12. Подберите правильный вариант: En uno de esos puertos, _____ duro mar Cantábrico nació Elcano. Выберите правильный ответ:

А) de frente del

Б) al frente del

В) frente al

Г) frente del

Ответ: В) frente al

13. При помощи какого окончания образуется множественное число от существительного "jóven". Выберите правильный ответ:

А) as

Б) os

В) es

Г) s

Ответ: В) es

14. Соотнесите испанскую безэквивалентную лексику с типом лакуны (по классификации): Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	sobremesa	А	Календарно-событийная
2	duende	Б	Эмоционально-стилистическая лакуна
3	puente	В	Лакуна-реалия (быт)

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1- В, 2- Б, 3-А

15. Установите соответствие между вопросами и ответами. Соотнесите вид переводческой ошибки с примером (исп. → рус.):

	Вопрос		Ответ
1	Буквализм	А	Пропуск "por favor" в просьбе
2	Ложный друг	Б	"Constipado" → «запор» (вместо «простужен»)
3	Неоправданное опущение	В	"Ella tiene 20 años" → «Она имеет 20 лет»

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3

Ответ: 1-В, 2- Б, 3-А

ПК-2

1. При переводе с испанского на русский глагол "ser" в конструкции "Soy profesor" опускается. Как называется это трансформационное действие? Напишите ответ:

Ответ: Опущение

2. Русское «мне холодно» на испанский передается через "tengo frío". Какой тип грамматической замены здесь использован? Напишите ответ:

Ответ: Замена

3. При переводе "He comido" как «Я поел» (а не «я съел») теряется видовой оттенок. Как называется потеря семантических компонентов? Напишите ответ:

Ответ: Редукция

4. Перевод испанского диминутива "casita" как «домик» - это какой тип эквивалентности? Напишите ответ:

Ответ: Морфемный

5. Фраза "No hay mal que por bien no venga" переводится как «Нет худа без добра». Это пример какого вида перевода? Напишите ответ:

Ответ: Адекватный

6. При переводе "La Casa Blanca" (правительство США) как «Белый дом» - какой перенос значения? Напишите ответ:

Ответ: Метонимия

7. Перевод "novela negra" как «детектив» к какому приему относится? Напишите ответ:

Ответ: Логический

8. Какой вид перевода выполняется без предварительного просмотра текста? Напишите ответ:

Ответ: Синхронный

9. Как перевести испанское "No tengo ni idea" на русский? Выберите правильный ответ:

А) У меня есть идея

Б) Я понятия не имею

В) Идея не моя

Г) Не знаю и знать не хочу

Ответ: Б) Я понятия не имею

10. При переводе пассивной конструкции "Fue construido en 2000" на русский лучше использовать ____? Выберите правильный ответ:

А) Страдательный залог (был построен)

Б) Активный залог (построили)

В) Возвратный глагол (построился)

Г) Причастие (строен)

Ответ: Б) Активный залог (построили)

11. Какой вариант перевода для испанского устойчивого выражения "Estar como una cabra"? Выберите правильный ответ:

А) Быть упрямым

Б) Слететь с катушек

В) Быть красивым

Г) Прыгать как коза

Ответ: Б) Слететь с катушек

12. Как перевести "Es una mujer de la calle" без негативной коннотации (устаревшее) в контексте XIX века – просто небогатая? Выберите правильный ответ:

А) Женщина легкого поведения

Б) Уличная женщина

В) Простая женщина

Г) Женщина с улицы

Ответ: Г) Женщина с улицы

13. Найдите глагол со значением «надувать» (паруса). Выберите правильный ответ:

А) abultar

Б) inflar

В) hinchar

Г) soplar

Ответ: В) hinchar

14. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Hablar por los codos	А	Плакаться в жилетку
2	Buscar una aguja en un pajar	Б	Искать иголку в стоге сена
3	Llorar sobre la leche derramada	В	Трещать без умолку

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3

Ответ: 1-В, 2-Б, 3-А

15. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Largo	А	Осуществлять (не «реализовывать»)
2	Constipado	Б	Длинный (не «большой»)
3	Realizar	В	Простуженный (не «запор»)

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3

Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А

ПК-3

1. Испанский оборот *ir a + infinitivo* (будущее в прошлом) на русский часто переводится формой будущего времени. Как называется это явление? Напишите ответ:

Ответ: Нейтрализация

2. Перевод фразеологизма "Tomar el pelo" как «дурачить», к какому приему это относится? Напишите ответ:

Ответ: Фразеологический

3. Добавление слова «очень» при переводе "Está cansado" как «Он очень устал», к какому приему это относится? Напишите ответ:

Ответ: Приращение

4. При переводе пассивной конструкции "Se alquila piso" как «Сдается квартира», какой залог использован? Напишите ответ:

Ответ: Безличный(пассивный)

5. Замена испанского сослагательного наклонения ("subjuntivo") русским изъявительным, какой тип трансформации? Напишите ответ:

Ответ: Грамматический

6. При переводе "desayuno, comida y cena" как «завтрак, обед и ужин» порядок слов не меняется. Какое это явление? Напишите ответ:

Ответ: Синтаксический параллелизм

7. При переводе "abuelo" как «дед» (фамильярно), какой оттенок передан? Напишите ответ:

Ответ: Стилистический

8. Как называется замена отрицательной конструкции испанского на утвердительную в русском? Напишите ответ:

Ответ: Антонимический

9. При переводе делового письма "Atentamente" на русский используется как. Выберите правильный ответ:

А) С уважением

Б) Искренне ваш

В) До свидания

Г) Привет

Ответ: А) С уважением

10. Лучший способ перевести испанский фразеологизм "Llevarse el gato al agua".

Выберите правильный ответ:

А) Утопить кота

Б) Взять верх, победить

В) Украсть кота

Г) Намочить усы

Ответ: Б) Взять верх, победить

11. При переводе реалии "siesta" лучше всего использовать прием. Выберите правильный ответ:

А) Оставить без перевода (сиеста)

Б) Перевести как «сон»

В) Перевести как «обеденный сон»

Г) Заменить на «отдых»

Ответ: А) Оставить без перевода (сиеста)

12. Подберите синоним к существительному "zumo". Выберите правильный ответ:

А) jugo

Б) leche

В) helado

Г) café

Ответ: А) jugo

13. Глаголы "comenzar, empezar, volver" употребляются с управлением. Выберите правильный ответ:

A) de

Б) a

B) en

Г) sin

Ответ: Б) a

14. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Dormir la mona	А	Упрямый как осел
2	Quien siembra vientos recoge tempestades	Б	Спать без задних ног
3	Terco como una mula	В	Что посеешь, то и пожнешь

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3

Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А

15. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Me gusta el cine	А	Имперсонализация
2	No me acuerdo nunca	Б	Синтаксическая перестройка (дательный субъект)
3	Se prohíbe fumar	В	Антонимический перевод

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3

Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А

8 СЕМЕСТР ПК-1

1. Какой прием перевода использован в "media naranja" («вторая половинка»)? Напишите ответ:

Ответ: Образный аналог

2. Перевод "Él tiene 20 años" как «Ему 20 лет» (замена притяжательности), к какому виду замены относится? Напишите ответ:

Ответ: Логический

3. Слово "ordenador" в Испании и "computadora" в Мексике, пример чего в переводе? Напишите ответ:

Ответ: Вариантности

4. При переводе "te quiero" как «люблю тебя» (опуская «сильно»), к какому приему относится? Напишите ответ:

Ответ: Генерализация

5. Перевод "rascacielos" как «небоскреб», относится к переводу калькирования или описательному?

Ответ: Калькирование

6. При переводе юридического текста "comparecer" всегда как «явиться», является требованием чего? Напишите ответ:

Ответ: Унификация

7. Перевод "Los jueves" как «по четвергам», к какому добавления элемента относится? Напишите ответ:

Ответ: Предлог

8. Как называется лексическая замена, вызванная разной сочетаемостью (например, "café cargado" → «крепкий кофе»)? Напишите ответ:

Ответ: Согласование

9. Перевод "Tirar la casa por la ventana":

А) Выбросить дом в окно

Б) Гулять на широкую ногу

В) Сломать окно

Г) Сделать ремонт

Ответ: Б) Гулять на широкую ногу

10. Как перевести "¡Qué mono! " в Испании (о чем-то милом)? Выберите правильный ответ:

А) Какой обезьян!

Б) Какая прелесть!

В) Какой монстр!

Г) Как монотонно

Ответ: Б) Какая прелесть!

11. Лучший способ перевода "Cuesta un ojo de la cara". Выберите правильный ответ:

А) Стоит глаза лица

Б) Стоит бешеных денег

В) Стоит одного глаза

Г) Дорого как глаз

Ответ: Б) Стоит бешеных денег

12. Следующая форма глагола стоит в 1 л., ед. ч. в Pretérito Perfecto Simple (Indefinido). Выберите правильный ответ:

А) estaré

Б) estuvo

В) estuve

Г) he estado

Ответ: Г) he estado

13. Выберите перевод «такой холодный день»:

A) un día tan fresco

Б) un día tan caluroso

В) un día muy frío

Г) un día tan frío

Ответ: Г) un día tan frío

14. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Botellón (молодежная традиция)	А	Унификация (стилистически нейтрально «За здоровье!»)
2	Don Quijote (начало) «En un lugar de la Mancha...»	Б	Функциональный аналог (уличная вечеринка)
3	Тост «¡Salud!»	В	Калька «бутылон» с пояснением

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3

Ответ: 1-Б, 2 – В, 3-А

15. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Toro de Osborne	А	Замена пассива на актив
2	Semana Santa en Sevilla	Б	Описательный перевод (силуэт быка)
3	Fue escrito por Cervantes	В	Транскрипция + краткий комментарий

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3

Ответ: 1- Б, 2- В, 3-А

ПК-2

1. Испанское "pretérito perfecto" ("he hecho") в Латинской Америке часто заменяется "pretérito indefinido" ("hice") - в переводе это учитывается как? Напишите ответ:

Ответ: Диалектная адаптация

2. Какой прием используется при передаче "el puente de Madrid" как «Мадридский мост»? Напишите ответ:

Ответ: Перестановка

3. При переводе рекламы "Viva la vida" как «Жизнь прекрасна», какой прием используется? Напишите ответ:

Ответ: Функциональная замена

4. Замена при переводе "azúcar" (мужской род) на «сахар» (мужской род), к какому сохранению относится?

Ответ: Рода

5. Перевод "ayer" как «накануне» при сдвиге временной перспективы, к какому приему относится? Напишите ответ:

Ответ: Локализации

6. При переводе поэзии "rosa" как «роза» (один в один), к какому типу перевода относится? Напишите ответ:

Ответ: Дословный перевод

7. Испанский плеоназм "subir arriba" при переводе как «подняться», устранение чего? Напишите ответ:

Ответ: Тавтологии

8. При переводе "Se habla español" в объявлении какой залог уместен в русском? Напишите ответ:

Ответ: Действительный

9. Как перевести испанское "medio ambiente"? Выберите правильный ответ:

А) Половина атмосферы

Б) Окружающая среда

В) Медиум среды

Г) Полусреда

Ответ: Б) Окружающая среда

10. Как перевести фразу "Me pica la nariz"? Выберите правильный ответ:

А) Меня клюет нос

Б) У меня чешется нос

В) Меня укусил нос

Г) Нос клюет меня

Ответ: Б) У меня чешется нос

11. Перевод испанского Condicional Simple в вежливой просьбе "¿Podría ayudarme?". Выберите правильный ответ:

А) Ты мог бы помочь мне?

Б) Не могли бы вы помочь мне?

В) Смог бы помочь я?

Г) Поможешь?

Ответ: Б) Не могли бы вы помочь мне?

12. Выберите правильный ответ, как испанское слово "éxito" переводится:

А) Выход

Б) Исход

В) Успех

Г) Экзит

Ответ: В) Успех

13. Выберите правильную форму: ¡Claro que _____, le gusta muchísimo!

A) no

Б) si

В) pero

Г) sí

Ответ: Г) sí

14. Выберите правильный вариант: Sabía que iba a quedar en todos un _____ amargo que nos haría pensar.

A) poco

Б) poquito

В) poso

Г) pozo

Ответ: В) poso

15. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Sacar punta al lápiz	А	Генерализация
2	Ratón de biblioteca	Б	«Точить карандаш» (буквально)
3	Gato (como animal doméstico) → «кошка»	В	«Книжный червь»

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3

Ответ: 1- Б, 2- В, 3-А

ПК-3

1. Перевод сленгового "guay" как «клево» (по стилистической окраске) относится к:

Ответ: Стилистическая адаптация

2. При переводе инструкции "Agitar antes de usar" как «Перед употреблением взболтать» опущено подлежащее. Напишите к какому типу перевода относится?

Ответ: Имперсональный перевод

3. Замена испанского аориста на русский перфект в "Llegó y se fue" «Пришел и ушел» относится к:

Ответ: Аспектуальная замена

4. Как называется метод, при котором переводчик объясняет реалию «раелла» через «рис с морепродуктами»? Напишите ответ:

Ответ: Перифраз

5. Перевод "una taza de café" как «чашка кофе», к какому типу перевода относится?

Напишите ответ:

Ответ: Пословный

6. При переводе культурно-маркированной лексики "tapas" как «закуски», к какому типу перевода относится? Напишите ответ:

Ответ: Гипонимический перевод

7. Перевод "abuelo" как «дед» (разговорный вариант) в художественном тексте к чему относится? Напишите ответ:

Ответ: Стилистическое снижение

8. При переводе "Está lloviendo" как «Идет дождь» используется глагол движения, к какому приему относится? Напишите ответ:

Ответ: Конкретизация

9. Как перевести идиому "Ponerse las pilas"? Выберите правильный ответ:

А) Поставить батарейки

Б) Взяться за ум

В) Сесть на батарейки

Г) Зарядиться

Ответ: Б) Взяться за ум

10. Переводите юридический термин "abogado" на русский язык. Выберите правильный ответ:

А) Адвокат

Б) Юрист

В) Защитник

Г) Прокурор

Ответ: А) Адвокат

11. Переводите "estar harto de". Выберите правильный ответ:

А) Быть твердым

Б) Быть сытым по горло

В) Быть жестким

Г) Иметь сердце

Ответ: Б) Быть сытым по горло

12. Выберите, что здесь лишнее:

А) sobre

Б) caballero

В) correspondencia

Г) cartero

Ответ: Б) caballero

13. Выберите соответствующие формы прилагательного "mucho": En las calles hay _____ tráfico y _____ gente.

А) mucho, mucha

Б) mucho, mucho

В) muchas, mucho

Г) mucha, mucha

Ответ: А) mucho, mucha

14. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

Вопрос	Ответ
--------	-------

1	Fruta («яблоко» (в контексте)	А	Описательный перевод
2	Tirar la casa por la ventana	Б	Конкретизация
3	Sobremesa	В	Разориться на гулянке (эквивалент)

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3

Ответ: 1- Б, 2-В, 3- А

15. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами.

	Вопрос		Ответ
1	Dar calabazas a alguien	А	Отказать парню
2	Puente (día festivo)	Б	Калька
3	Hacer el agosto	В	Долгие выходные

Заполните соответствующие буквы под цифрами

1	2	3

Ответ: 1-А, 2- В, 3- Б